

San Girolamo Emiliani e i Padri Somaschi

San Girolamo Emiliani (o Miani) nacque a Venezia nel 1486 da Angelo e da Dionora Morosini.

Rimasto orfano di padre ancora in tenera età, fu saggiamente educato nella fede cristiana dalla madre, donna di nobilissimi sentimenti.

Nel 1506, entrò nella vita pubblica, dedicandosi soprattutto all'esercizio delle armi. Divenuto così soldato della Serenissima Repubblica, fu inviato nel 1511 alla fortezza di Castelnuovo di Quero, sul Piave, in qualità di Castellano reggente.

Infuriava allora la guerra tra la Repubblica Veneta e gli Stati che avevano aderito alla lega di Cambrai. Un forte contingente di truppe dell'imperatore Massimiliano d'Austria pose l'assedio alla fortezza. La guarnigione oppose un'eroica resistenza, ma, alla fine, dovette arrendersi il 27 agosto 1511. I pochi sopravvissuti furono fatti prigionieri e il Comandante gettato in catene nei sotterranei della stessa fortezza forse destinato ad una morte oscura.

Ma qui lo attendeva la misericordia di Dio. Nelle umiliazioni della prigionia, Girolamo subì una profonda trasformazione interiore: comprese la vanità delle ambizioni umane, riconobbe gli errori della sua giovinezza troppo dedita ai piaceri e ricorse per aiuto alla Madre del Cielo, che tante volte da bambino aveva invocato. E la Vergine gli comparve visibilmente, lo liberò dal carcere, lo accompagnò non visto tra le file nemiche sulla via della libertà civile e del ritorno definitivo a Dio.

Infatti a Treviso, nel Santuario della Madonna Grande, Girolamo prese la suprema decisione di dedicare tutto se stesso al servizio di Dio e del prossimo.

Rientrato a Venezia, dispensò il suo patrimonio ai poveri e si unì alla Compagnia del Divino Amore, che si dedicava soprattutto alla assistenza degli incurabili.

Cominciò così a frequentare gli ospedali, portando agli ammalati il conforto della sua carità e della sua fede. Contrasse anch'egli, in questo servizio, una grave malattia, ma la superò, grazie alla sua forte fibra, e riprese con rinnovato fervore la sua azione di carità.

Ma il suo cuore sensibile a tutte le miserie umane fu profondamente colpito dalla triste condizione in cui vivevano schiere di fanciulli abbandonati a se stessi, privi di genitori. Cominciò a raccogliergli alcuni nella sua stessa casa; poi, crescendo il numero di questi infelici, aprì per loro una casa presso la Chiesa di San Basilio e una seconda presso la chiesa di San Rocco.

Intanto la fama della sua attività caritativa si andava diffondendo. Alcuni suoi amici, tra cui qualche Vescovo, lo invitarono ad estendere la sua azione in favore degli orfani anche fuori di Venezia. Girolamo accolse l'invito e diede inizio, nel 1532, ad un lungo itinerario di carità, che lo portò in varie città del Veneto e della Lombardia, ove sorsero altri orfanotrofi.

Agli orfani il Santo insegnava i primi elementi del sapere e insieme le nozioni fondamentali della fede cristiana. Inoltre faceva loro apprendere un mestiere, in modo che potessero poi inserirsi nel tessuto sociale come elementi vivi e attivi, capaci di esprimere dignitosamente la loro personalità umana e cristiana.

In questa benemerita azione di carità trovò dei collaboratori generosi, che si affiancarono a lui nella assistenza agli orfani e costituirono il primo nucleo di quello che sarà in seguito la Congregazione religiosa dei Padri Somaschi.

Quando il Santo cominciò a sentire che le forze fisiche gli venivano meno e che doveva ormai abbandonare le sue peregrinazioni, scelse come sua dimora preferita il piccolo villaggio di Somasca, nei pressi di Lecco.

Qui il suo intenso fervore spirituale aveva modo di esplicarsi nel raccoglimento, nella preghiera e nella meditazione.

Diede un ultimo saggio luminoso della sua carità in occasione di una pestilenza scoppiata a Somasca, durante la quale egli si prodigò sino all'estremo limite delle sue forze.

Costretto finalmente a mettersi a letto dalla violenza della malattia, volle intorno a sé un gruppo di orfanelli, ai quali umilmente lavò i piedi, sull'esempio del Divino Maestro.

Spirò santamente all'alba dell'8 febbraio 1537, all'età di 51 anni, vittima della sua stessa carità.

Fu beatificato il 22.9.1747 da Papa Benedetto XIV e proclamato Santo il 16.7.1767 da Papa Clemente XIII.

Nel 1928 Pio XI lo proclamò "Patrono Universale degli orfani e della Gioventù abbandonata".

La sua festa si celebra ogni anno l'8 febbraio, giorno del suo felice transito.

* * *

San Girolamo Emiliani rivive ancora nei suoi figli eredi del suo spirito, continuatori della sua missione.

La Compagnia dei "Servi dei Poveri" — così erano chiamati inizialmente — non si spense alla morte del Santo; questi ebbe un successore, poi altri, in una catena ininterrotta, fino ad oggi.

La piccola Congregazione fu riconosciuta ed approvata dal Papa Paolo III nel 1540; da San Pio V fu poi annoverata fra gli Ordini Religiosi nel 1568. Dal nome della località in cui visse e morì il Fondatore i Servi dei Poveri in seguito furono chiamati **Padri Somaschi**. Però identico è sempre lo spirito che animò le loro origini.

In quest'ora solenne della Chiesa in cui brillano gli orizzonti luminosi aperti dal Concilio Ecumenico Vaticano II, l'umile Ordine dei Padri Somaschi è presente con le sue opere in Italia, Svizzera, Spagna, El Salvador, Guatemala, Honduras, Messico, Stati Uniti, Brasile e Colombia.



Reading the biography of a saint may not always be pleasant to some people. Many have neither the time nor the patience to read a book, particularly one lacking fantasy found in novels, fables or fairy tales.

However, the life of a Saint written descriptively, clarified by brief explanations, may lead to reflexion about arguments. It may be read with understanding. To confirm this, it suffices to recall the ecclesiastical tradition of the "Biblia pauperum" — the Bible of Poor — and the many works of artleft by painters and sculptors that adorn the medieval cathedrals. From these, many generations of faithful have found the elements of religious culture.

Reflections such as these induced us to offer to "Vita Somasca" the most outstanding characteristics in the life of Saint Jerome Emiliani. This was done by Giacomo Dolcetta, a modest Venetian artist of the seventeenth century.

As a sculptor, he could not compete with the masters of the Venetian school. However, his art, relatively unrefined, had nevertheless a certain expression that pleased and edified and we are grateful for his contribution to making known the life of our Saint.

The text's author is Sebastiano Raviolo of the Somascan Fathers.

Leer la Biografía de un Santo no siempre es fácil para toda clase de personas: no todos tienen tiempo y paciencia para entregarse enteramente a la lectura de un libro.

Pero la Vida de un Santo, presentada en cuadros e ilustrada con cortos comentarios, puede ofrecer a todos materia de reflexión. Su lectura y comprensión será más fácil.

Para corroborar este hecho, es suficiente recordar la Tradición Eclesiástica de la "Biblia de los pobres", que nos dejó tantas obras de arte, muy hermosas, en las pinturas y esculturas, que adornan las Catedrales medievales, mediante las cuales muchas generaciones de fieles alcanzaron los elementos de la cultura religiosa.

Estas reflexiones nos determinaron a presentar para los Lectores de VIDA SOMASCA los rasgos más sobresalientes de la Vida de San Jerónimo Emiliani, grabados en cobre por Santiago Dolcetta, modesto artista veneciano del siglo XVII.

Sus grabados no pueden por cierto competir con los de los grandes Maestros de la Escuela Véneta. Pero, su arte, aunque rústica y sencilla, no está exenta de cierta eficacia de expresión, que gusta y edifica. Y nosotros estamos muy agradecidos por el aporte que dio para conocer la Vida de Nuestro Santo.

El autor de los comentarios es Sebastiano Raviolo de los Padres Somascos.

Ler a biografia de um Santo não é sempre coisa fácil para qualquer tipo de pessoa: nem todos têm sempre tempo e paciência de mergulhar na leitura de um livro.

Mas, a vida de um santo narrada por meio de gravuras e ilustrada com breves explicações pode oferecer, à reflexão de todos, motivos de fácil leitura e compreensão.

Como confirmação disto basta-nos lembrar a tradição eclesiástica da "Bíblia Pauperum" (Bíblia dos Pobres), que tem nos transmitido tantas e esplêndidas obras de arte, naquelas pinturas e esculturas que adornam as Catedrais da Idade Média, através das quais muitas gerações de fiéis atingiram os elementos da cultura religiosa.

Foram estas reflexões que nos levaram a apresentar aos leitores de Vida Somasca os traços mais significativos da vida de S. Jerônimo, gravados sobre placas de cobre por Tiago Dolcetta, modesto artista Veneziano do século XVII.

Suas incisões não poderiam de fato, competir com aquelas dos grandes mestres da Escola Veneziana. Todavia, sua arte embora rústica e ingênua, não é desprovida de uma certa eficácia de expressão que agrada e edifica. E nós somos-lhe gratos por esta contribuição que nos dá para o conhecimento da vida de nosso Santo.

O autor dos textos é Sebastiano Raviolo dos Padres Somascos.

Leggere la biografia di un Santo non è sempre cosa agevole per qualsiasi categoria di persone: non tutti hanno sempre tempo e pazienza di immergersi nella lettura di un libro.

Ma la vita di un Santo, espressa in immagini, illustrate da brevi didascalie, può offrire a tutti argomenti di riflessione, di facile lettura e comprensione. A conferma di ciò, basti ricordare la tradizione ecclesiastica della "Biblia pauperum", che tante splendide opere d'arte ci ha trasmesso in quelle pitture e sculture che adornano le cattedrali del medioevo e dalle quali molte generazioni di fedeli hanno attinto gli elementi della cultura religiosa.

Queste riflessioni ci hanno indotto a presentare ai lettori di VITA SOMASCA i tratti più salienti della vita di San Girolamo Emiliani incisi su rame da Giacomo Dolcetta, un modesto artista veneziano del secolo XVII.

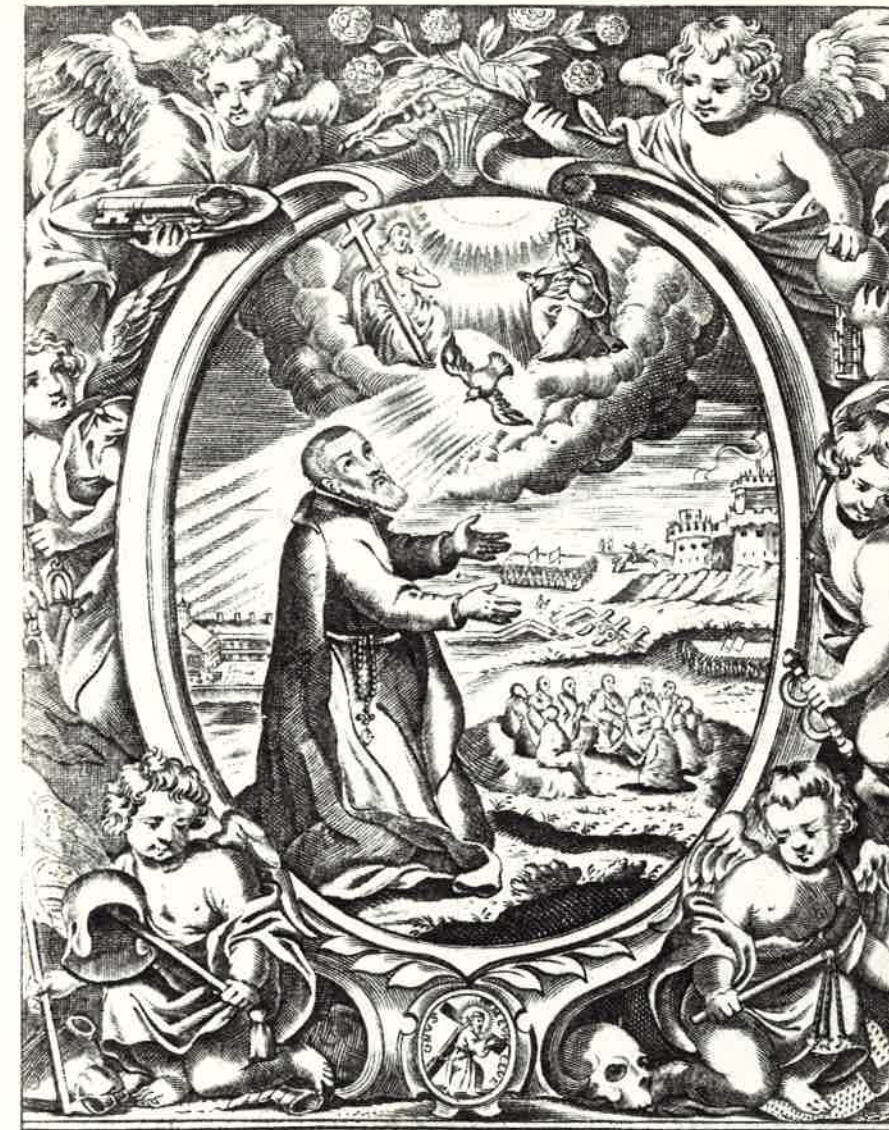
Le sue incisioni non possono certo gareggiare con quelle dei grandi maestri della scuola veneta. Tuttavia, la sua arte, per quanto rozza e ingenua, non è priva di una certa efficacia espressiva, che piace ed edifica. E noi gli siamo grati per il contributo che ha dato alla conoscenza della vita del nostro Santo.

Autore dei testi è Sebastiano Raviolo dei Padri Somaschi.

St. Jerome Emiliani was born in Venice, Italy, in 1486 and died in Somasca in 1537. After a brief period of moral confusion during his youth, touched by the grace of God, he gave up all earthly ambitions and dedicated his life to high ideals that motivated his life in everything. Love of God guided all his deeds; deep faith and an ardent devotion to Jesus crucified, a generous love for poor and suffering fellow men, an outstanding predilection for orphaned and abandoned children. Centuries later, his spirit still lives in the religious community he founded, the Somascan Fathers.

San Jerónimo Emiliani nació en Venecia en 1486 y murió en Somasca (Bérgamo) en 1537. Después de un corto período de extravío en su juventud, iluminado por Dios, renunciando a toda humana ambición, encaminó su vida a los grandes ideales que acompañaron siempre su actividad: Amor a Dios, basado en una fe clara y profunda, alimentado por una ardiente devoción a Cristo Crucificado; Amor generoso hacia el prójimo más pobre y sufrido, y con particular predilección hacia los niños huérfanos y desamparados. Su espíritu vive a través de los siglos en la Congregación religiosa que El fundó: los Padres Somascos.

São Jerônimo Emiliani, nasceu em Veneza em 1486 e faleceu em Somasca (BG) em 1537. Após um breve período de desvio moral durante sua mocidade, tocado e movido pela graça de Deus, abandonou toda ambição e inspirou sua vida nos grandes ideais que nortearam para sempre sua ação: amor para com Deus, sustentado por uma fé clara e profunda e caracterizada por uma ardente devoção a Jesus Crucificado; amor generoso para com o próximo mais pobre e sofrido, com uma destacada predileção para os meninos órfãos e desamparados. Sua inspiração evangélica e seu estilo de vida perduram através dos séculos na Congregação Religiosa por ele fundada: Os Padres Somascos.



San Girolamo Emiliani, nato a Venezia nel 1486 e morto a Somasca (BG) nel 1537, dopo un breve periodo di smarrimento morale durante l'età giovanile, toccato dalla grazia di Dio, abbandonata ogni umana ambizione, ispirò la sua vita ai grandi ideali, che guidarono sempre la sua azione: carità verso Dio, sostenuta da una fede chiara e profonda, alimentata da una ardente devozione a Gesù Crocefisso; amore generoso del prossimo più povero e sofferente, con una spiccata predilezione verso i fanciulli orfani ed abbandonati. Il suo spirito vive attraverso i secoli nella Congregazione religiosa da lui fondata: i Padri Somaschi.



In 1511, Jerome Emiliani was sent by the Governor of the Republic of Castelnuovo in Quero, in the Piave River, as captain of a company of soldiers. The Saint lived up to the confidence placed in him, conducting himself with honor and courage in defending the fortress when it became the scene of war operations.

En 1511 el Gobierno de la República de Venecia nombra a Jerónimo Emiliani como Proveedor de la fortaleza de Castelnuovo de Quero, situada en la orilla del Piave. Tiene a su mando un puñado de soldados. El Santo no defrauda la confianza de sus Superiores, comportándose con honor y coraje en la defensa de la fortaleza, cuando ésta viene a ser objeto de operaciones militares.

Em 1511 Jerônimo Emiliani foi enviado pelo Governo da República de Veneza para a Fortaleza de Castelnuovo de Quero, sobre o Rio Piave, na qualidade de Provedor, tendo sob suas ordens uma pequena tropa de defesa. Jerônimo corresponde plenamente à confiança nele depositada, destacando-se com honra e coragem na defesa da Fortaleza, envolvida numa ação de guerra.

Nel 1511 Girolamo Emiliani è inviato dal Governo della Repubblica di Venezia nella fortezza di Castelnuovo di Quero, sul Piave, con la qualifica di Provveditore, avendo al suo comando un manipolo di soldati. Il Santo corrisponde alla fiducia in lui riposta, comportandosi con onore e coraggio nella difesa della fortezza, quando questa viene a trovarsi sul teatro di guerra.

The fortress being assaulted by heavier military forces, Jerome retaliated, opposing heroic resistance, but was finally obliged to surrender. He was held prisoner, chained in the fortress. It then seemed to him that all was lost. He expected nothing other than death but Divine Grace reached him there.

Sitiada la fortaleza por numerosas fuerzas enemigas, Jerónimo resiste heroicamente, pero por último tiene que rendirse. Hecho prisionero, viene encerrado en los subterráneos de la fortaleza. Parece que para El ya todo acabó y que nada más lo aguarde que una muerte ignominiosa. Pero es aquí donde se manifiesta la gracia divina.

Tendo sido a Fortaleza assaltada por forças inimigas superiores, Jerônimo opõe uma heróica resistência, mas, no fim, foi obrigado a render-se. Prisioneiro, foi ocorrentado e trancado num calabouço da Fortaleza. Tudo lhe parece agora perdido; resta-lhe esperar, senão, uma obscura morte. Mas, é justamente aqui que a graça de Deus o espera.



Assalita la fortezza da preponderanti forze nemiche, Girolamo oppone una eroica resistenza, ma alla fine è costretto ad arrendersi. Fatto prigioniero viene rinchiuso incatenato nei sotterranei della fortezza. Ormai sembra che per lui sia tutto perduto e che altro non lo attenda se non una morte oscura. Ma qui lo raggiunge la grazia divina.



On the brink of desperation, the Saint thought of his childhood and of prayers learned at his mother's knees. He prayed fervently to the Mother of God. She appeared to him, loosened the chains that fell to the floor and gave him the key of the prison, telling him to regain his lost freedom.

Al borde de la desesperación el Santo recuerda los días de su infancia inocente y las oraciones aprendidas en el regazo materno. La fe adormecida recobra fuerza y una plegaria ferviente brota de sus labios hacia la Madre del Cielo. Esta se presenta visiblemente, desata las cadenas y le entrega la llave de la cárcel, invitándolo a recuperar la libertad perdida.

A beira do desespero, Jerônimo relembra os dias da infância inocente e as orações aprendidas no colo materno. Reaviva-se nele a fé adormecida e uma fervorosa prece sobe até a Mãe do Céu que se lhe torna visível, solta-lhe as correntes e entrega-lhe a chave do cárcere, convidando-o à reconquista da liberdade perdida.

Sull'orlo della disperazione Girolamo ritorna con la mente ai giorni della infanzia innocente e alle preghiere imparare sulle ginocchia materne. Rinasce in lui la fede sopita e una fervida preghiera sale alla Madre del Cielo, che gli appare visibilmente, fa cadere le catene e gli consegna la chiave del carcere, invitandolo a riacquistare la libertà perduta.

Bewildered, grateful and joyful, Saint Jerome left the prison, eager to embrace his dear ones, but he noticed that the sentry blocked the inside road and that he would be easily discovered. He therefore turned again to the Most Holy Virgin. A second time, she appeared to him and had him go by the enemy camp without being seen.

Lleno de asombro, de agradecimiento y de alegría, San Jerónimo sale de la cárcel, con un gran deseo de volver a ver a los seres queridos, pero se da cuenta que los centinelas bloquean los caminos de los alrededores y que su presencia luego será notada. Se encomienda una vez más a la Virgen Santísima. Por segunda vez Ella le aparece y lo lleva a través del campamento enemigo, sin ser visto.

Estupefato, com o coração plenificado de gratidão e profunda alegria, Jerônimo sai do cárcere ansioso por abraçar, novamente, seus familiares. Mas ... guardas bloqueiam as saídas e sua presença, inevitavelmente, será percebida. Então, dirige-se, novamente, à Virgem SS.ma que lhe aparece pela segunda vez e o acompanha, sem ser visto, através do acampamento inimigo.



Pieno di stupore, di riconoscenza e di gioia, Girolamo esce dal carcere, desideroso di riabbracciare i suoi cari, ma si accorge che le sentinelle bloccano le strade all'intorno e la sua presenza sarà facilmente scoperta. Allora si rivolge nuovamente alla Vergine Santissima: questa gli appare una seconda volta e gli fa attraversare invisibile l'accampamento nemico.



After such an amazing liberation from the prison, his soul transformed by Divine Grace, Saint Jerome came to an important decision, that of turning from the world and consecrating his energy to charity. Of a noble and well-to-do family, he began to gather in his own home in Venice orphans and abandoned children to whom he gave affection, food, clothes and a moral and religious education.

Después de la prodigiosa liberación de la cárcel, San Jerónimo, transformado interiormente por la gracia divina, determina apartarse del mundo para dedicarse enteramente a la práctica de la caridad. Siendo de familia noble y acomodada, empieza a reunir en su misma casa de Venecia muchachos huérfanos y abandonados. Les proporciona cariño, comida, vestido y educación moral y religiosa.

Depois da milagrosa libertação da prisão, interiormente transformado pela graça de Deus, Jerônimo toma a corajosa resolução de abandonar a vida mundana para consagrar suas energias ao exercício da caridade.

De família nobre e rica, começa a recolher na sua própria casa, em Veneza, órfãos e meninos abandonados, aos quais oferece afeto, alimento, roupas e uma educação moral e religiosa.

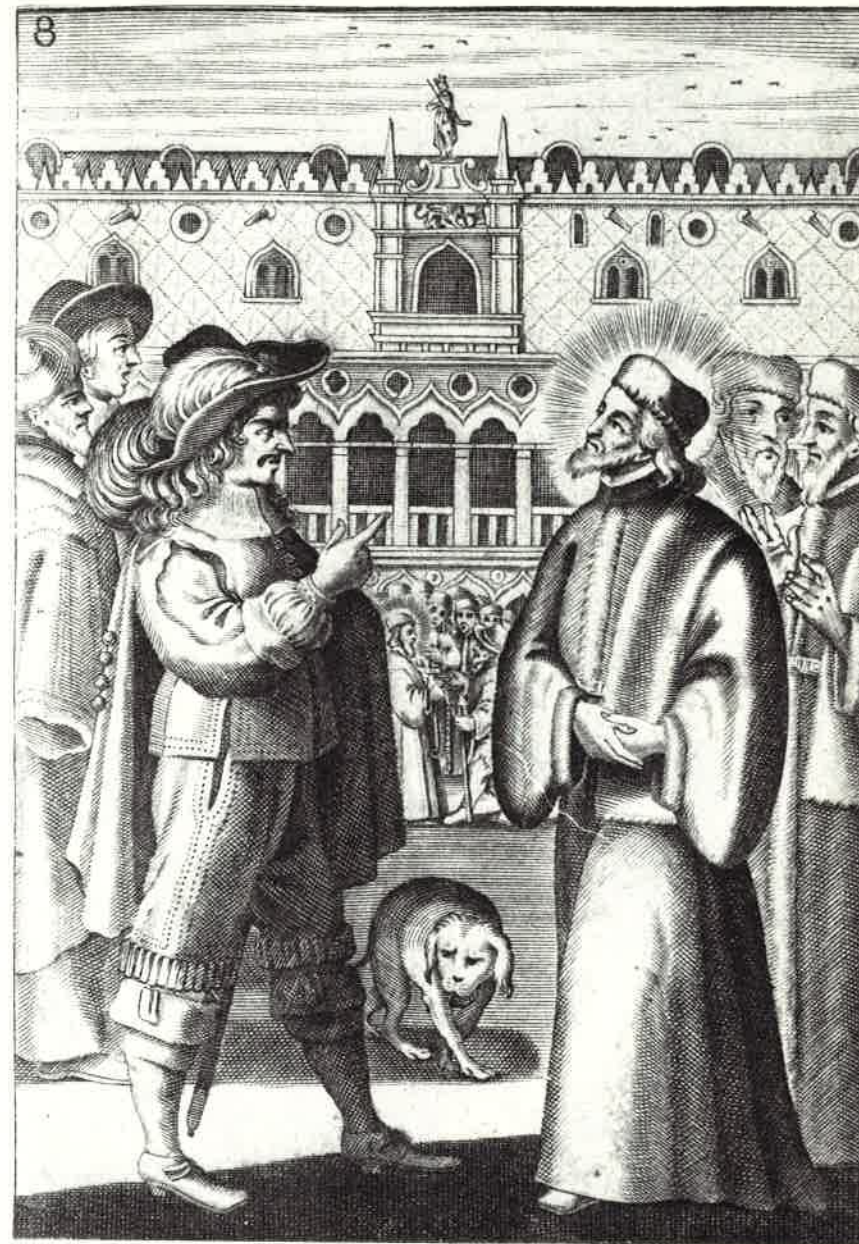
Dopo la prodigiosa liberazione dal carcere, Girolamo, interiormente trasformato dalla grazia divina, prende la coraggiosa decisione di volgere le spalle al mondo per benestare le sue energie all'esercizio della carità. Essendo di famiglia nobile e benestante, comincia a raccogliere nella sua stessa casa in Venezia orfani e fanciulli abbandonati, ai quali offre affetto, cibo, vestiti e un'educazione morale e religiosa.

After his conversion, progress in Christian virtue was soon shown by the following incident. During a discussion in a public square with an insolent person, the Saint remained calm but the interlocutor threatened to pluck his beard, one hair at a time. St. Jerome answered: «When God wishes it, I am ready, and do whatever you wish».

Para darnos cuenta del rápido progreso de San Jerónimo en la práctica de las virtudes cristianas, va a continuación el siguiente episodio:

Un hombre grosero lo insulta en la pública plaza, durante una discusión. El Santo no pierde la calma, y al interlocutor que lo amenaza de arrancarle la barba pelo por pelo, contesta: «Si esta es la voluntad de Dios, estoy listo y haz de mí lo que te plazca».

Os rápidos progressos alcançados por Jerônimo no exercício das virtudes cristãs, depois de sua conversão, é confirmado pelo seguinte fato: Injuriado em praça pública por um grosseiro cidadão, durante uma discussão, Jerônimo não perde a calma e ao provocador que lhe ameaça de arrancar-lhe a barba fio por fio, responde: «Se Deus assim o quer, eis-me aqui; faça de mim o que achar melhor!».



Quanto siano stati rapidi i progressi di Girolamo nell'esercizio delle virtù cristiane dopo la sua conversione, lo conferma il seguente episodio: insultato sulla pubblica piazza da una persona insolente durante una discussione, non perde la calma, ma all'interlocutore che lo minaccia di strappargli la barba pelo a pelo, risponde: «Quando Dio così voglia, eccomi pronto e fate di me ciò che vi piace».



Guerre e carestie insanguinano l'Italia all'inizio del Cinquecento e seminano miseria e fame in varie regioni, non esclusa la città di Venezia. Folte schiere di mendicanti offrono un doloroso spettacolo e le autorità si rivelano impotenti. Girolamo non esita a metter mano al suo patrimonio per sovvenire almeno alle forme più gravi e urgenti di indigenza.

War and famine caused bloodshed at the beginning of the sixteenth century, sowing suffering and starvation in the various regions, including the city of Venice. Crowds of beggars were a sad spectacle and authorities were unable to do anything. Saint Jerome did not hesitate to take his own patrimony to at least help the more serious and urgent cases of indigence.

En los albores del siglo XVI, guerras y carestías ensangrentaron a Italia y provocaron hambre y miseria en varias regiones. Venecia no quedó exenta. Los numerosos mendigos ofrecen un cuadro lastimero, y las autoridades no están en condiciones de hacerle frente. El Santo no vacila en poner mano a su Patrimonio para socorrer por lo menos a los casos más urgentes y graves de indigencia.

Guerras e carístias ensangentam a Itália no início de 1500, semeando miséria e fome em várias regiões, inclusive na cidade de Veneza. Grupos numerosos de mendigos oferecem um triste panorama, diante do qual as autoridades demonstram-se impotentes. Jerônimo não hesita: lança mão de seu próprio patrimônio para socorrer, pelo menos, às formas mais graves e urgentes de miséria.

Among the saddest results of the war, one of the most serious was certainly the spreading of contagious diseases. A great many people lay abandoned and deprived of any kind of assistance, whether material or moral. Saint Jerome hastened to the bedside of the sick to bring them comfort. He never hesitated to bury the bodies of abandoned poor during the night.

Entre las muchas y dolorosas consecuencias de las guerras, una de las más graves por cierto fue la propagación de enfermedades contagiosas; varias personas enfermas están abandonadas y sin ninguna asistencia material y moral. San Jerónimo acude a la cabecera de muchos, llevando el alivio de su caridad. De noche no vacila en dar también sepultura a los cadáveres abandonados.

Entre as muitas e tristes consequências das guerras uma das mais graves foi, certamente, o alastrar-se de doenças contagiosas. Muita gente está no abandono das calçadas e na privação de todo e qualquer tipo de assistência, tanto material, quanto moral. Jerônimo não descansa: à cabeceira dos muitos doentes, leva a todos o alívio de sua caridade, e não hesita em dar sepultura, durante a noite, aos cadáveres abandonados pelas ruas.



Tra le molte dolorose conseguenze delle guerre, una delle più gravi è certamente il diffondersi di malattie contagiose; molte persone giacciono abbandonate e prive di ogni forma di assistenza, sia materiale che morale. Girolamo accorre al capezzale di molti malati, portando il sollievo della sua carità e non esitando neppure a dare di nottetempo pietosa sepoltura ai cadaveri abbandonati.



Resolved to hereafter follow Christ by total detachment from worldly goods, Saint Jerome turned every thought to helping the poor. He gave some of his patrimony to his nephew, then he set aside his patrician garb with the insignia of his nobility to dress in keeping with the new orientation of his life, that of being poor with the poor.

Decide por fin seguir a Cristo mediante el desprendimiento total de los bienes terrenales, y deseoso de darse en cuerpo y alma para socorrer a los pobres, el Santo hace donación al sobrino de su patrimonio. Se priva del hábito patricio y de las insignias de su nobleza y pobre entre los pobres, se viste de conformidad al nuevo estilo de vida.

Já decidido de seguir Cristo na vida do desapego total dos bens da terra, e sentindo vivo o desejo de ajudar os pobres, Jerônimo deixa a seu sobrinho a herança de seus bens, depõe as insignias e as vestes da nobreza veneziana e passa a vestir-se de acordo com a nova opção de vida: Ser pobre com os pobres.

Deciso a seguire Cristo per la via del distacco totale dai beni della terra, Girolamo, desideroso di volgere ogni suo pensiero al soccorso dei poveri, fa donazione al nipote del suo patrimonio; quindi depone l'abito patrizio con le insegne della sua nobiltà e ne indossa uno in armonia col nuovo orientamento della sua vita, per essere povero coi più poveri.

Having gathered together a large number of poor and abandoned children, Saint Jerome founded for them, in Venice, a first Institute.

Here the children learned the rudiments of study and religious devotion, relieved by occasional processions singing.

Después de haber reunido varios niños huérfanos y abandonados, San Jerónimo consigue para ellos un primer albergue en Venecia. Allí los pequeños huéspedes aprenden los primeros elementos del saber y se ejercitan en devotas prácticas religiosas. Las que ocupan un lugar de preferencia son las procesiones, donde los niños acompañan, cantando y rezando, la imagen del Crucificado.

Aumentando o número das crianças pobres e abandonadas, recolhidas pelas ruas, Jerônimo funda para elas uma primeira Casa - Abrigo, em Veneza; aí, os pequenos assistidos aprendem os primeiros elementos do saber e o cultivo de piedosas práticas religiosas da época. Entre estas, ocupa um lugar de destaque, as procissões que os meninos acompanhavam ou dirigiam cantando e rezando atrás do crucifixo.



Raccolto intorno a sé un buon numero di fanciulli poveri e abbandonati, Girolamo fonda per loro un primo istituto a Venezia, dove i piccoli ricoverati imparano i primi elementi del sapere e si esercitano in devote pratiche religiose. Tra queste occupano un posto di rilievo le processioni, nelle quali i fanciulli seguono, cantando e pregando, l'immagine del Crocifisso.



A causa della carestia, della guerra e delle malattie contagiose, scarseggiano i lavoratori dei campi. Girolamo allora non esita a mescolarsi ai contadini e ad offrire il suo aiuto; approfittando poi delle pause di riposo, parla loro di Dio, li illumina sulle verità della fede, inducendoli a vivere cristianamente e ad offrire a Dio le loro fatiche quotidiane.

Due to famine, the war and contagious diseases, work in the fields was scarce. Saint Jerome did not hesitate to mingle with the people and to offer his help. Taking advantage of rest periods, he spoke to them of God, enlightened them concerning the truth of faith. He also urged them to live as Christians and offer their daily fatigue to God.

A causa de la carestía, de las guerras y de las enfermedades contagiosas, faltan trabajadores en los campos. San Jerónimo entonces no vacila confundirse con los campesinos y ofrecerles su ayuda. Aprovechando de los ratos de descanso, les habla de Dios y los instruye en la verdades de la Fe, persuadiéndolos a vivir cristianamente y a ofrecer a Dios sus fatigas cotidianas.

Devido às carístias, guerras e doenças contagiosas, o número de camponeses diminue cada vez mais. Jerônimo, então, torna-se um deles oferecendo suas forças e seu trabalho e aproveitando os tempos de descanso, fala-lhes de Deus, esclarece-os sobre as verdades da fé, convence-os a viver cristãmente e oferecer a Deus seus pesados trabalhos diários.

Saint Jerome's untiring zeal drove him to care for every need. Touched by the sad condition of women of ill repute, he founded an Institute for them, after having led them to conversion. As a result, they were sheltered from the street and he confided them to a group of charitable women who encouraged them to lead a better life.

El celo incansable mueve al Santo a interesarse de toda clase de indigencia. Impresionado de la triste condición de las pobres mujeres extraviadas, abre para ellas instituciones, no sin antes haberlas invitadas a la conversión. De esta manera las aparta de los peligros de la calle y las confía al cuidado de señoras piadosas. Ellas, además de curarlas en el cuerpo, desarrollan una obra preciosa de reeducación moral y religiosa.

A vontade incansável de fazer o bem, impele Jerônimo a ocupar-se de toda forma de indigência. Impressionado pela triste condição das pobres prostitutas abre para elas casas de recuperação e de orientação para uma vida de conversão. Tira-as, assim, dos perigos das ruas, confiando-as aos cuidados de senhoras piedosas que além de zelar pela saúde física de cada uma, preocupam-se em realizar uma oportuna reeducação moral e religiosa.



Uno zelo infaticabile spinge Girolamo ad occuparsi di ogni forma di indigenza. Comosso dalla triste condizione di povere donne traviate, fonda per loro istituti, dopo averle indotte alla conversione. Così le sottrae ai pericoli della strada e le affida a pie signore, che, oltre a curarne la salute del corpo, compiono un'opera preziosa di rieducazione morale e religiosa.



Due to famine, the war and contagious diseases, work in the fields was scarce. Saint Jerome did not hesitate to mingle with the people and to offer his help. Taking advantage of rest periods, he spoke to them of God, enlightened them concerning the truth of faith. He also urged them to live as Christians and offer their daily fatigue to God.

A causa de la carestía, de las guerras y de las enfermedades contagiosas, faltan trabajadores en los campos. San Jerónimo entonces no vacila confundirse con los campesinos y ofrecerles su ayuda. Aprovechando de los ratos de descanso, les habla de Dios y los instruye en la verdades de la Fe, persuadiéndolos a vivir cristianamente y a ofrecer a Dios sus fatigas cotidianas.

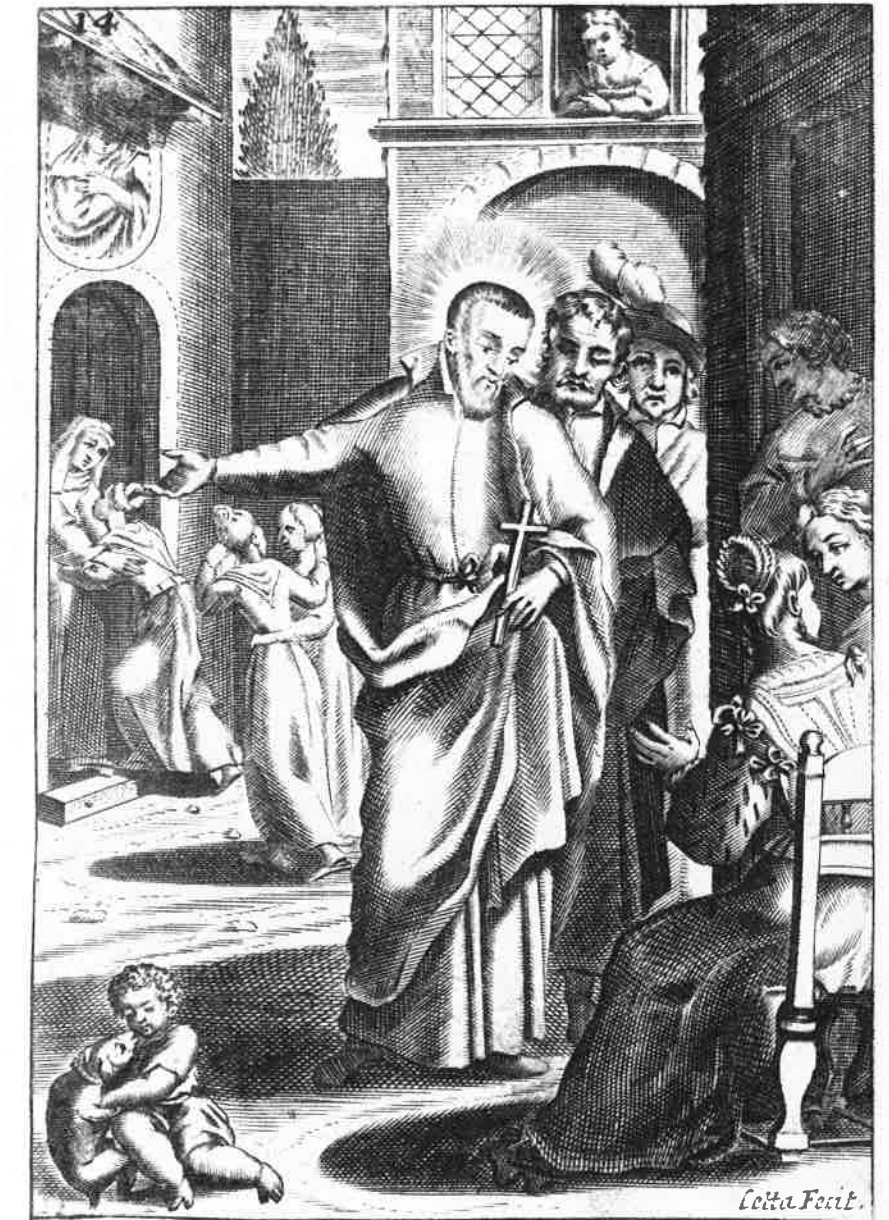
Devido às carístias, guerras e doenças contagiosas, o número de camponeses diminue cada vez mais. Jerônimo, então, torna-se um deles oferecendo suas forças e seu trabalho e aproveitando os tempos de descanso, fala-lhes de Deus, esclarece-os sobre as verdades da fé, convence-os a viver cristãmente e oferecer a Deus seus pesados trabalhos diários.

A causa della carestia, della guerra e delle malattie contagiose, scarseggiano i lavoratori dei campi. Girolamo allora non esita a mescolarsi ai contadini e ad offrire il suo aiuto; approfittando poi delle pause di riposo, parla loro di Dio, li illumina sulle verità della fede, inducendoli a vivere cristianamente e ad offrire a Dio le loro fatiche quotidiane.

Saint Jerome's untiring zeal drove him to care for every need. Touched by the sad condition of women of ill repute, he founded an Institute for them, after having led them to conversion. As a result, they were sheltered from the street and he confided them to a group of charitable women who encouraged them to lead a better life.

El celo incansable mueve al Santo a interesarse de toda clase de indigencia. Impresionado de la triste condición de las pobres mujeres extraviadas, abre para ellas instituciones, no sin antes haberlas invitadas a la conversión. De esta manera las aparta de los peligros de la calle y las confía al cuidado de señoras piadosas. Ellas, además de curarlas en el cuerpo, desarrollan una obra preciosa de reeducación moral y religiosa.

A vontade incansável de fazer o bem, impele Jerônimo a ocupar-se de toda forma de indigência. Impressionado pela triste condição das pobres prostitutas abre para elas casas de recuperação e de orientação para uma vida de conversão. Tira-as, assim, dos perigos das ruas, confiando-as aos cuidados de senhoras piedosas que além de zelar pela saúde física de cada uma, preocupam-se em realizar uma oportuna reeducação moral e religiosa.



Uno zelo infaticabile spinge Girolamo ad occuparsi di ogni forma di indigenza. Commoato dalla triste condizione di povere donne traviate, fonda per loro istituti, dopo averle indotte alla conversione. Così le sottrae ai pericoli della strada e le affida a pie signore, che, oltre a curarne la salute del corpo, compiono un'opera preziosa di rieducazione morale e religiosa.



The Saint's warm charity soon reached some pious and generous persons willing to share sacrifices. They offered to help him. He therefore gathered a few collaborators who aided to establish the foundation of this humanitarian endeavor. This group formed the nucleus of the Somascan Congregation.

El fuego de caridad que abrasaba el corazón del Santo contagia luego a varias personas generosas y pías, que Le ofrecen su cooperación, dispuestas a compartir los sacrificios. De este modo se juntan en su derredor un número discreto de colaboradores y acuerdan trazar las líneas fundamentales de la común actividad. Es este el primer núcleo de la Congregación Somasca.

O fogo da caridade que ardia no coração de Jerônimo, atinge também, piedosas e generosas pessoas que, logo oferecem-lhe a própria colaboração, dispondo-se até a repartir com ele os muitos sacrificios. Assim, reuniu-se em torno dele um relevante número de colaboradores que traçam as primeiras diretrizes de uma comum atividade. Constitui-se, assim, o primeiro núcleo da Congregação Somasca.

Il fuoco di carità che ardeva nel cuore di Girolamo si estende ben presto ad alcune pie e generose persone, che gli offrono il loro aiuto, disposte a dividerne i sacrifici. Così si raccoglie intorno a lui un discreto numero di collaboratori e vengono tracciate le linee fondamentali della comune attività. E' questo il primo nucleo della Congregazione Somasca.

Often in hospitals, Saint Jerome acquired a knowledge of medicine. This allowed him to care for various ills, chiefly infected wounds.

Overcoming a natural repugnance to do so, he bandaged the sores and gave the patients appropriate advice. His work often took him through the streets and countryside, always with success, thanks to help from Heaven brought to him by prayer and his saintly life.

San Jerónimo, frecuentando los hospitales, había adquirido conocimientos de medicina que le dan la oportunidad de curar varias formas de dolencias. En particular cura llagas purulentas, superando la natural repugnancia, las venda y da los consejos del caso. Es una tarea que muchas veces le toca practicar por las calles y en los campos y siempre con éxito, gracias también a la intervención divina lograda con la oración y la santidad de vida.

Frequentando hospitais, Jerônimo foi adquirindo certos conhecimentos de medicina que lhe permitem cuidar várias formas de doenças. Cuidado particular reserva à cura de chagas purulentas, superando anatural repugnância, enfaixas dando, ao mesmo tempo, aos doentes oportunos conselhos. Este serviço, também, ele desenvolveu pelas estradas, pelos campos e, sempre, com sucesso, graças a uma particular assistência divina conseguida por sua oração e santidade de vida.



Frequentando gli ospedali, Girolamo aveva acquistato conoscenze di medicina, che ora gli permettono di curare varie forme di mali. In particolare cura piaghe purulente, vincendo la ripugnanza naturale, le fascia e dà opportuni consigli. E' un compito che spesso gli tocca svolgere per le strade e nelle campagne e sempre con successo, grazie anche all'intervento celeste ottenuto con la preghiera e la santità della vita.



When Saint Jerome reached the city of Milan, he had with him a group of thirty-five orphans. Duke Francesco Sforza had heard of his saintliness and sent a member of his court to meet him and offer him funds. The Saint refused them courteously, however, saying: « We would hurt God should we accept help from someone else than Him ».

Cuando San Jerónimo llega a la ciudad de Milán, lo acompaña un grupo de 35 huérfanos. El Duque Francisco Sforza, que conoce de oído la fama de su santidad, le remite una bolsa de dinero por medio de un cortesano. El Santo, cortésmente la rechaza, diciendo: « Gran injuria haríamos a Dios, si esperásemos ayuda de una mano que no sea la suya ».

Um dia, Jerônimo chega a cidade de Milão acompanhado por um grupo de 35 órfãos. A fama de sua santidade já o precedera e tinha chegado aos ouvidos do Duque daquela cidade — Francisco Sforza — que lhe enviou um mensageiro para entregar-lhe uma bolsa de moedas. Jerônimo, porém, com muito jeito recusa a oferta tentando explicar não se tratar de uma afronta ao Duque pois « Maior afronta faríamos a Deus se esperássemos ajuda de outras mãos que não fossem as Dele ».

Quando Girolamo giunge nella città di Milano, ha con sé un gruppo di 35 orfanelli. Il Duca Francesco Sforza, al cui orecchio è giunta la fama della sua santa operosità, gli manda incontro un uomo di corte ad offrirgli una borsa di denaro. Ma Girolamo cortesemente la rifiuta, dicendo: « Maggior torto faremmo noi a Dio, se da altra mano che dalla sua aspettassimo aiuto ».

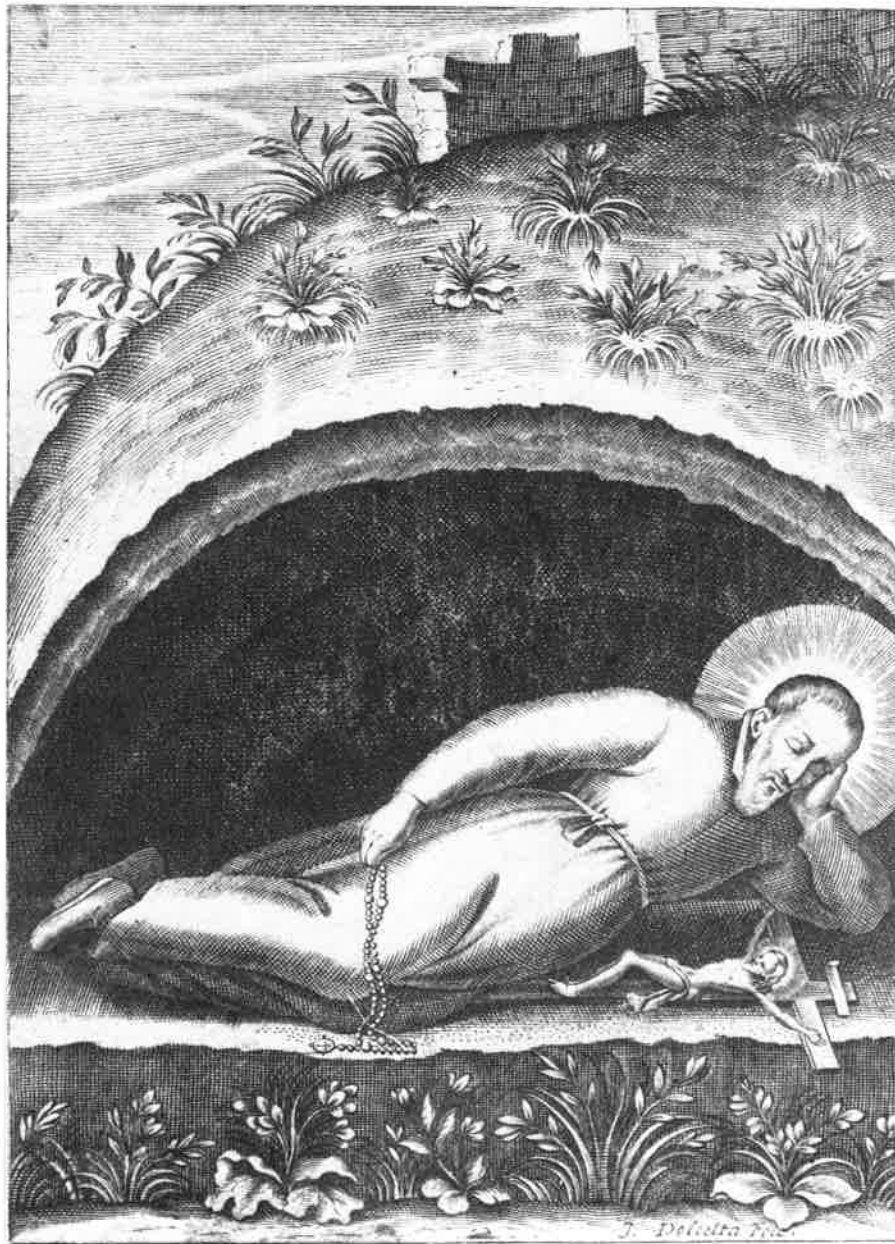
A severe epidemic broke out in some parts of Lombardy, resulting in many victims. Without heed of the danger of risking his own life, Saint Jerome cared for the sick, preparing them spiritually for death when it was inevitable. He, too, contracted the illness but overcame it, due to his robust physical condition.

Una peligrosa epidemia se desata en varios poblados de Lombardía, sembrando numerosas víctimas. San Jerónimo, sin contar con el peligro que corría su vida, se entrega al servicio de los enfermos cuidándolos en el cuerpo y preparándolos espiritualmente cuando la muerte es inevitable. También El contrae la enfermedad, pero la supera, gracias a su físico robusto.

Uma perigosa epidemia alastra-se em algumas cidadezinhas da Lombardia (região do norte da Itália) fazendo numerosas vítimas. Jerônimo sem se preocupar muito com o perigo a que expunha sua vida, põe-se a serviço dos doentes, cuidando da saúde física e preparando-os espiritualmente quando a morte aproximava-se inevitável. Ele também chega a contrair a moléstia mas consegue superá-la graças à sua força e resistência física.



Una pericolosa epidemia scoppia in alcuni paesi della Lombardia, seminando numerose vittime. Girolamo, senza far troppo conto del pericolo a cui espone la sua vita, si dedica al servizio degli ammalati, curandoli nel corpo e preparandoli spiritualmente quando la morte è inevitabile. Anch'egli contrae la malattia, ma la supera grazie alla sua robustezza fisica.



Although this charitable work tried Saint Jerome's physical resistance, he allowed himself only a short period of rest. He was sometimes seen lying down, not on a comfortable bed, but on bare ground, with a little foliage or some rough straw as a mattress and a stone for a pillow.

A pesar de que su actividad caritativa prueba duramente su resistencia física, San Jerónimo no consiente que un corto período de descanso a su pobre cuerpo extenuado por la fatiga. Con frecuencia lo contemplan recostado, no sobre una cama cómoda, sino en el puro suelo, y el colchón está hecho de follaje y la almohada es una losa.

Ainda que a atividade caritativa coloque a duras provas a resistência física de Jerônimo, ele concede bem pouco tempo de repouso a seu corpo enfraquecido pelas contínuas fadigas. Muitas vezes encontram-no deitado não em cômoda cama, mas sobre a terra, tendo folhagens ou rústica esteira como colchão e uma pedra como travesseiro.

Benché l'attività caritativa metta a dura prova la sua resistenza fisica, Girolamo non concede alle sue povere membra logorate dalla fatica che un breve periodo di riposo; spesso è visto adagiato non su un comodo letto, ma sulla nuda terra, avendo come materasso un po' di fogliame o una rude stuoia e per cuscino una pietra.

Among some of the amazing happenings attributed to the Saint was a multiplication of loaves of bread. One day, when going to the table, his numerous family noticed that there were only three loaves of bread in the house. After a short prayer, the Saint started to distribute them and everyone was fully satisfied. One of the loaves kept in testimony of the miracle obtained the cure of those who with faith partook of it.

Entre los prodigios que la fama atribuye al Santo, está la multiplicación de los panes.

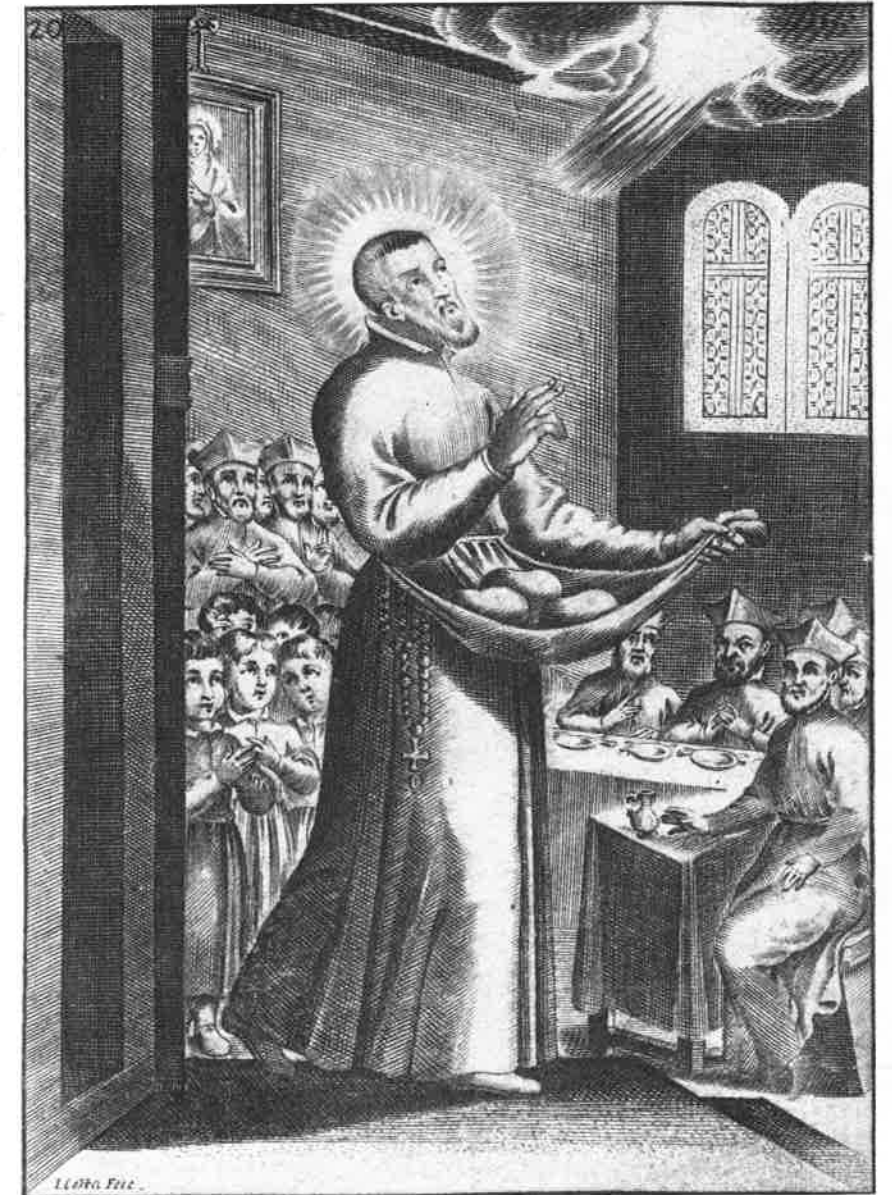
Un día, su numerosa familia, cuando está para ponerse a la mesa, se da cuenta que en casa sólo hay tres panes. Después de una breve oración, el Santo empieza la distribución y todos comen hasta saciarse. Uno de los panes, conservado como testimonio del prodigio, alcanzó la curación de enfermos que lo tomaron con fe.

Entre os milagres que a fama atribue ao Santo, conta-se de uma multiplicação de pães.

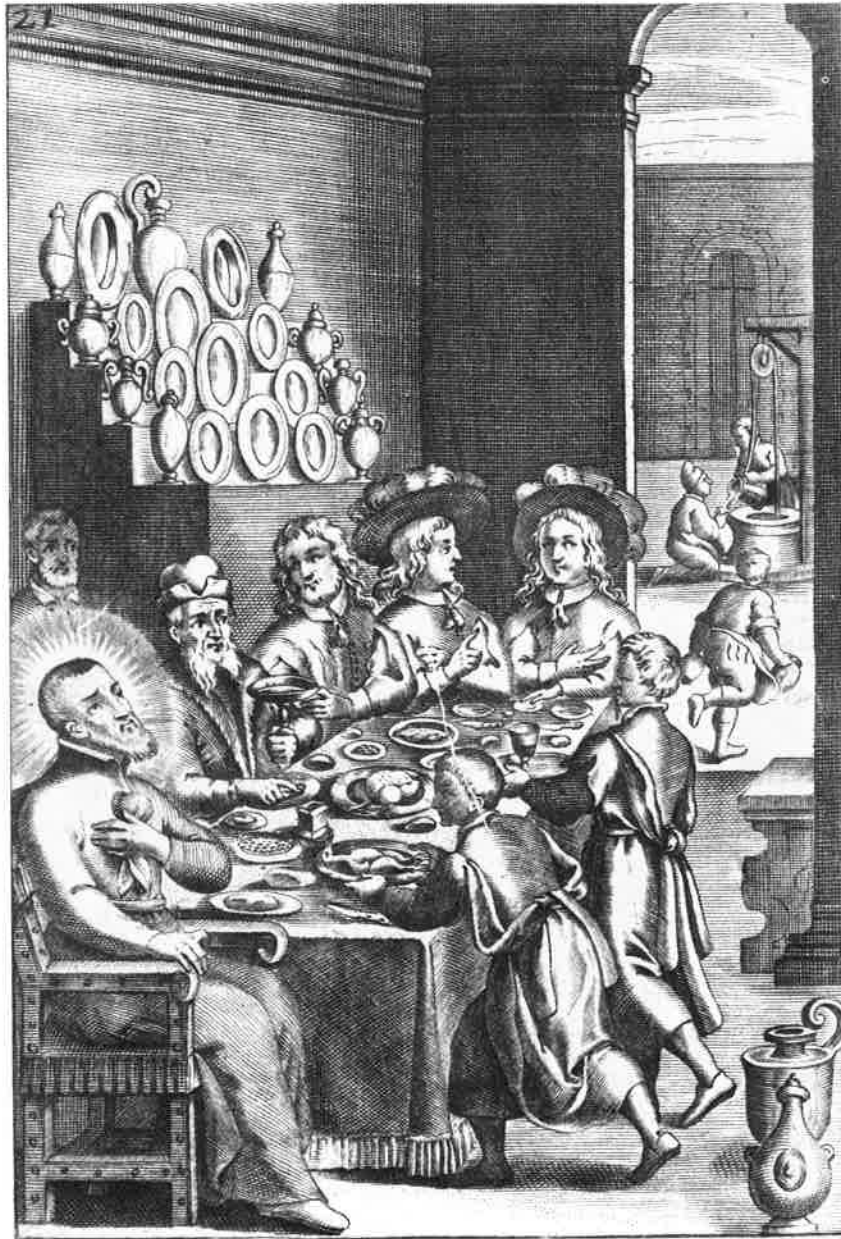
Um dia, sua numerosa família, ao sentar-se à mesa, percebe que havia só três pães em casa.

Feita uma breve oração, Jerônimo começa a distribuição e todos comen até a saciedade.

Um destes pães, conservado para testemunho do prodígio, foi instrumento de cura de doentes que dele comeram com fé.



Tra i prodigi che la fama attribuisce a Girolamo, vi è una moltiplicazione dei pani. Un giorno la sua numerosa famiglia, al momento di andare a tavola, si accorge che in casa ci sono solo tre pani. Dopo una breve preghiera, Girolamo comincia la distribuzione e tutti ne hanno a sazieta. Uno di quei pani, conservato a testimonianza del prodigio, ottenne la guarigione dei malati che l'avevano assaggiato con fede.



An example of his practice of mortification is shown in the following incident. Going through the small town of Salò, he was invited to dinner by a family of friends. The table was richly laid, but to the stupor and edification of all present, the Saint did not want to touch any food other than a crust of bread and a glass of water.

El hecho siguiente nos demuestra de que modo el Santo practicara la mortificación de los sentidos. En uno de sus viajes y de paso por la pequeña ciudad de Salò, una familia conocida lo invita a almorzar. La mesa está preparada con manjares suculentos, pero el Santo, no quiere tocar otra vianda que un trozo de pan y un vaso de agua. Los presentes quedan asombrados y edificados a un tiempo.

O quanto Jerônimo se exercitava no domínio dos sentidos comprova o seguinte fato: passando, nas suas andanças, pela pequena cidade de Salò, foi convidado a almoçar em casa de uma família amiga. A mesa, ricamente preparada, Jerônimo, em meio ao pasmo e admiração dos presentes, outra coisa não quis a não ser um pedaço de pão e um copo de água.

Quanto Girolamo si esercitasse nella mortificazione dei sensi, lo dimostra il seguente fatto: di passaggio durante un viaggio nella cittadina di Salò, è invitato a pranzo da una famiglia amica. La tavola è riccamente imbandita, ma Girolamo, fra lo stupore e l'edificazione dei presenti, non vuole toccare cibo che un tozzo di pane e un bicchiere di acqua.

The ardent zeal which Saint Jerome engaged in charity toward suffering fellow men and his indefatigable energy came from prayer.

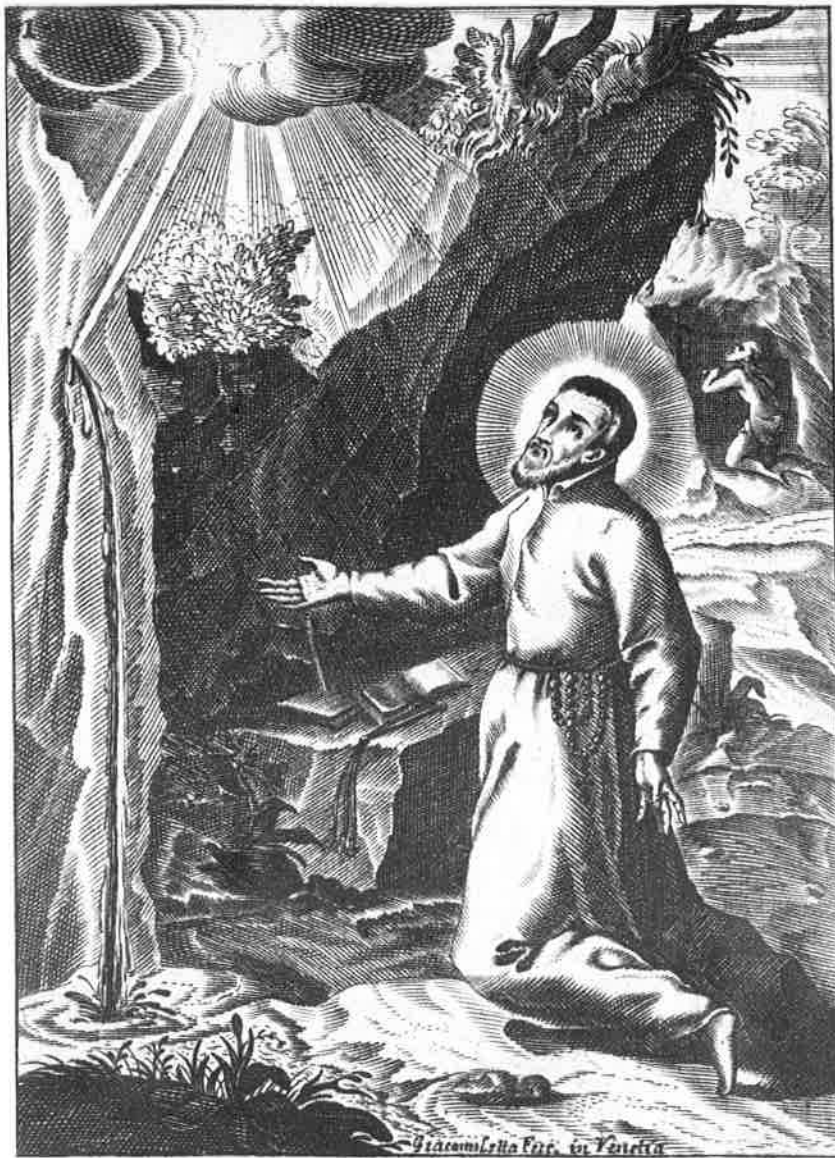
In Somasca, after a day of intense work, he often withdrew to a solitary grotto where, in addition to rigid penance, he spent part of the night in prayer to the Lord.

El celo ardiente con que San Jerónimo practica la caridad hacia el prójimo sufrido, proviene de las energías siempre nuevas que le proporciona la oración. A Somasca, después de un día intenso de trabajo, se aparta con frecuencia, por la tarde, en una gruta solitaria y allí pasa la mayor parte de la noche en comunión con el Señor. A las oraciones añade duras penitencias.

Jerônimo com ardente zelo exerce a caridade para com o próximo sofredor, haurindo suas incansáveis energias na fonte da oração. Em Somasca (localidade de Lombardia), retira-se frequentemente nos seus fins de dia. Aí, após suas intensas jornadas de trabalho, numa gruta solitária, passa uma parte da noite em colóquio com Deus, acrescentando duras penitências à sua oração.



L'ardente zelo con cui Girolamo esercita la carità verso il prossimo sofferente attinge le sue instancabili energie alla sorgente della preghiera. A Somasca, si ritira spesso la sera, dopo un'intera giornata di lavoro, in una grotta solitaria e vi trascorre una parte della notte in colloquio col Signore, aggiungendo alla preghiera rigide penitenze.



When the Saint noticed that his physical energy diminished, he chose a quiet place in the town of Somasca for rest and meditation, near Lecco. There he withdrew with a group of orphans and when they were thirsty he caused water to gush from a rock. Even today, water still flows from this rock and it is very helpful to whomever drinks it with faith.

Cuando el Santo se da cuenta que sus energías se van debilitando, elige como lugar de retiro y de descanso el pueblito de Somasca, en las cercanías de Lecco. Allí se refugia con un grupito de huerfanitos y, para ellos, en tiempo de sequía, hace brotar de la roca un manantial de agua, que fluye todavía hoy día y es saludable para quien la toma con fe.

Jerônimo vai percebendo que suas energias físicas começam a diminuir. Escolhe, por isso, como lugar de recolhimento e de repouso a aldeia de Somasca, perto de Lecco. Para lá se retira com um pequeno grupo de órfãos e, para eles, prodigiosamente, durante um período de seca faz aparecer entre as rochas, água que até hoje corre e revela-se salutar para quem a toma com fé.

Quando Girolamo si accorge che le sue energie fisiche si vanno affievolendo, sceglie come luogo di raccoglimento e di riposo il villaggio di Somasca, nei pressi di Lecco. Là si ritira con un gruppo di orfanelli e, per loro, in tempo di siccità fa scaturire dalla roccia una sorgente d'acqua, che fluisce ancora oggi e si rivela salutare a chi la beve con fede.

One day, Saint Jerome met two brothers. They had been quarreling a long time, insulting each other, uttering horrid blasphemies against God and the Virgin. In vain, he tried to calm them. The Saint then knelt in the street, ate some mud and said: «I shall not stop until you cease cursing». Roused by this, the brothers calmed themselves and made peace.

Un día encuentra S. Jerónimo, en un camino, dos hermanos, que por una vieja enemistad, se insultan y pronuncia horrendas blasfemias contra Dios y la Virgen. Después de haber tentado de calmarlos, pero inutilmente, el Santo se pone de rodillas en medio de la calle fangosa y empieza a masticar lodo diciendo: «No dejaré hasta que terminéis de blasfemar». Los dos hermanos, conmovidos, se apaciguan y hacen las paces.

Um dia Jerônimo encontra, no caminho, com dois irmãos que, há muito em discórdia, ofendem-se mutuamente e pronunciam irreverentes blasfêmias - palavras - contra Deus e a Virgem Maria.

Após inúteis tentativas para acalmá-los, Jerônimo ajoelha-se na estrada lamacenta e levando lama até a boca exclama: «Não pararei de mastigar lama enquanto não parardes de blasfemar». Os dois irmãos, tocados pelo gesto do Santo, desistem da briga e fazem as pazes.



Un giorno Girolamo s'imbatte per la strada in due fratelli che, da lungo tempo in discordia, si ingiuriano e pronunciano orrende bestemmie contro Dio e la Vergine. Dopo aver invano tentato di calmarli, Girolamo si inginocchia nella strada fangosa e mastica del fango dicendo: «Non cesserò finché non cesserete di bestemmiare». Quelli, commossi, si calmano e fanno la pace.



A clear premonition that death was near was given Saint Jerome by an orphan. He had been gravely ill and overcoming a crisis, the boy said to those present: «In Heaven, I saw a beautiful chair. Written on it was: "This is Jerome Miani's chair"». The Saint silence the innocent child, but everyone had understood very well.

Un aviso formal que la muerte está cerca, viene dado a San Jerónimo por un huérfano, que, contraída una grave enfermedad y superada la crisis, manifestó a los presentes: «He visto en el cielo un sillón reluciente con este letrero: Este es el lugar de Jerónimo Miani». El Santo hizo que el inocente pequeño se callara, pero los presentes comprendieron muy bien lo que quiso decir.

Um claro prenúncio de morte iminente foi dado a Jerônimo por um órfão que, superada a crise de uma grave doença, disse aos presentes: «Vi no céu uma esplêndida cadeira e nela uma inscrição - "Esta é a cadeira de Jerônimo Emiliani"». Jerônimo mandou o inocente menino calar, mas todo mundo tinha entendido a coisa muito bem.

Un chiaro preannuncio che la morte è vicina è dato a Girolamo da un orfanello, che, caduto gravemente ammalato e superata la crisi, dichiara ai presenti: «Ho visto in cielo una splendida sedia con su scritto: questa è la sede di Girolamo Miani». Il Santo zittì l'innocente fanciullo, ma tutti avevano ben capito.

Saint Jerome died in Somasca February 8, 1537, aged 51 years, after a short illness contracted while assisting the sick. A great many people went to venerate his body, among whom was a former adversary crippled after a short illness. Nearing the body of the Saint, he prayed and was immediately cured.

S. Jerónimo muere en Somasca el 8 de Febrero de 1537, a los 51 años, después de una breve enfermedad, contraída en el cuidado de los enfermos. Una gran muchedumbre acudió a venerar la salma. Entre ella hay también un adversario del Santo, que había quedado inválido de las piernas. Acercándose al cadáver, se entrega a la oración e inmediatamente se encuentra curado.

Jerônimo morre em Somasca aos 8 de fevereiro de 1537, aos 51 anos de idade, após breve período de doença contraída na assistência aos doentes. Grande multidão ocorre ao velório. Entre os muitos está também um antigo adversário de Jerônimo, que, agora, encontra-se aleijado. Aproximando-se do corpo do Santo, recolhe-se em oração e, logo, sente-se perfeitamente curado.



Girolamo muore a Somasca l'8 febbraio 1537, a 51 anni, dopo una breve malattia, contratta nell'assistenza dei malati. Una grande folla accorre a venerare la sua salma. Tra gli altri accorre pure un suo antico avversario, reso inabile a causa di una storpiatura. Avvicinatosi alla salma di Girolamo, si raccoglie in preghiera e si sente immediatamente guarito.



The tomb of Saint Jerome in Somasca became the mecca of pious pilgrims. Told of the exemplary life of the Saint, one day, Saint Charles Borromeo entered the church in which the former's body was venerated. He knelt in devout prayer and incensed the relics, almost an official recognition of his holiness.

Muy pronto la tumba de San Jerónimo viene a ser objeto de piadosas romerías. Llega un día a Somasca San Carlos Borromeo y enterado de la vida ejemplar del Santo, entra en la Iglesia donde se conservan los venerados despojos, se arrodilla en ferviente oración y a continuación incensa aquellas sagradas reliquias, como un reconocimiento público de la santidad de Jerónimo.

O túmulo do Santo em Somasca torna-se, logo, meta de peregrinações. Um dia, chegou a Somasca S. Carlos Borromeu que, informado sobre a vida exemplar do Santo, entra na Igreja onde se conservam-se os venerados restos mortais; ajoelha-se em fervorosa oração e, em seguida, incensa aquela sagrada relíquia, quase, em oficial reconhecimento à sua santidade.

La tomba di Girolamo Emiliani a Somasca diviene ben presto meta di pii pellegrinaggi. Un giorno giunge a Somasca San Carlo Borromeo, il quale, informato della di lui vita tanto esemplare, entra nella Chiesa in cui si conservano le sue venerate spoglie, si inginocchia in devota preghiera e quindi incensa quelle sacre reliquie, quasi a riconoscimento della santità, che sarà ufficialmente proclamata dalla Chiesa molti anni dopo.

Among the miracles attributed to the intercession of Saint Jerome in the Acts of the Process of Beatification is recorded the cure of Sister Veronica Manenti, a sixty-year-old nun who had suffered 25 years from serious arthritis. One night, before going to bed, she prayed fervently to Saint Jerome. The following morning, she awoke, completely cured.

Entre los prodigios atribuidos a la intercesión de San Jerónimo, las Actas del Proceso de Beatificación señalan la curación de Sor Verónica Manenti, una religiosa de 60 años, que padecía una grave forma de artrosis desde 25 años. Una tarde, antes de ir a la cama, dirige al Santo una ferviente oración: al día siguiente se levanta perfectamente sana.

Entre os prodígios que são atribuídos à intercessão de S. Jerônimo, as Atas do Processo de Beatificação registram a cura milagrosa de Irmã Verônica, religiosa sexagenária, há 25 anos sofrendo de artrite. Uma noite antes de se deitar dirige um fervoroso pedido ao Santo. Na manhã seguinte levantou-se perfeitamente curada.



Tra i prodigi che vengono attribuiti all'intercessione di San Girolamo, gli Atti del Processo di Beatificazione registrano la guarigione di Suor Veronica Manenti, una religiosa sessantenne, che da 25 anni soffriva di una grave forma di artrosi. Una sera, prima di andare a letto, rivolge una fervida preghiera al Santo; la mattina seguente si alza perfettamente guarita.



Sister Bridget Pellegrini had been afflicted fifteen years by an ulcerated sore on her face. This caused a repulsive appearance and horrible suffering. Despairing of all medical care, one morning, after Communion, she prayed fervently to Saint Jerome. Suddenly, the pain lessened and little by little, after a few days, she was completely healed.

Sor Brígida Pellegrini padece desde 15 años de una llaga ulcerosa en la cara, que además de darle un aspecto repugnante, es causa de fuertes dolores. Deshauciada por los doctores, una mañana, después de la comunión, eleva una ferviente súplica a San Jerónimo. Se da cuenta al instante que su dolor va mermando poco a poco y al día siguiente se encuentra completamente sanada.

Irmã Brígida Pellegrini sofre há 15 anos de uma chaga ulcerosa no rosto tornando-a repugnante no aspecto e causando-lhe terríveis dores. Já sem mais nenhuma confiança nos cuidados médicos, um dia após a comunhão, dirige uma fervorosa oração ao Santo. Sente pouco a pouco sua dor amenizar-se e alguns dias mais tarde encontrase completamente curada.

Suor Brigida Pellegrini è afflitta da 15 anni da una piaga ulcerosa al volto, che le conferisce un aspetto ripugnante e le causa terribili sofferenze. Disperando ormai delle cure mediche, una mattina, dopo la Comunione, rivolge una fervorosa preghiera a San Girolamo. Sente subito che il suo dolore si attenua a poco a poco e qualche giorno dopo ritrova la piena guarigione.

A man from Pescarenico was so tortured by paralysis that he could not stand on his feet. Following the advice of a friend, he knelt, with difficulty, and though doctors had said his illness was incurable the Saint heard his desperate cries and his prayer obtained the desired effect.

Un hombre de Pescarénico, sufre tanto por causa de dolores articulares, que ni siquiera puede estar parado. Siguiendo el consejo de un amigo, a duras penas se pone de rodilla e impetra la gracia de la curación a San Jerónimo, ya que los doctores están convencidos que no hay remedio para su enfermedad. El Santo no es insensible a las súplicas y la oración alcanza el deseado milagro.

Um homem de Pescarenico, cidadezinha perto de Somasca, sente-se tão atormentado por dores articulares a ponto de não poder ficar de pé. Seguindo o conselho de um amigo, põe-se com muita dificuldade de joelhos, e pede a S. Jerônimo a graça da cura, embora os médicos já tenham declarado a doença incurável. O Santo não permanece surdo ao desesperado grito de súplica e a oração obtém a cura desejada.



Un uomo di Pescarenico è così tormentato da dolori articolari, da non poter neppure reggersi in piedi. Seguendo il consiglio di un amico, si pone faticosamente in ginocchio e chiede a San Girolamo la grazia della guarigione, dal momento che i medici ritengono la malattia incurabile. Il Santo non è sordo al suo grido disperato e la preghiera ottiene l'effetto desiderato.



For many years, Sister Margherita Costa, from Milan, had suffered hemorrhages, fever and great pain. The illness was so severe that the patient seemed near death. Despairing of human remedies, she had recourse to the intercession of Saint Jerome. Holding in her hand a piece of stone on which the Saint had rested at night, she made the sign of the Cross and was cured.

Sor Margarita Costa, de Milán, sufre emorragias desde hace años, con calenturas y fuertes dolores. La enfermedad llegó a tal punto, que la pobre se siente al borde de la muerte. Desesperando de los humanos remedios, acude a la intercesión de San Jerónimo. Tiene en la mano un pedacito de la losa donde el Santo descansaba de noche. Se persigna con él y al momento se siente curada.

Irmã Margarida Costa, de Milão, sofre há muitos anos de hemorragia, acompanhada de febre alta e de fortes dores. A doença agrava-se a ponto de a enferma parecer, mesmo, estar próxima da morte. Desiludida dos cuidados humanos, recorre à intercessão de S. Jerônimo. Segurando, na mão, um pedacinho de pedra sobre a qual o Santo dormia, faz o sinal da cruz e, imediatamente, sente-se curada.

Suor Margherita Costa, milanese, è sofferente da molti anni di emorragie, accompagnate da febbre e da forti dolori. Il male si è così aggravato, che l'inferma sembra ormai prossima alla morte. Disperando dei rimedi umani, ricorre all'intercessione di San Girolamo. Tenendo in mano un frammento del sasso su cui il Santo riposava di notte, fa il segno di croce e si sente guarita.

Francesco della Porta, a Milanese surgeon, stricken with a malignant and deadly illness, slowly approached death. He was unable to find any remedy for his condition. Having some of the water that the Saint had brought forth from the rock, the sick man drank it with faith as he prayed. Then he slept and awoke cured.

Francisco della Porta, quirurgo milanés, padece una enfermedad maligna y mortal. Lentamente se va acercando a la muerte, sin poder encontrar un remedio para el mal. Le regalan un poquito del agua que el Santo hizo brotar de la roca. El enfermo la toma con fe, acompañando el gesto con la oración: en seguida se duerme y al despertarse se encuentra sanado.

Francisco della Porta, cirurgião de Milão, atingido por uma enfermidade maligna e mortal, aproxima-se, lentamente, da morte sem que ninguém possa encontrar algum remédio para a enfermidade. Tendo recebido um pouco daquela água que o santo fizera brotar de dentro da rocha, o enfermo a bebeu com fé, acompanhando o gesto com oração; adormeceu. Ao despertar estava completamente restabelecido.



Francesco della Porta, chirurgo milanese, colpito da infermità maligna e mortale, va appressandosi lentamente alla morte senza che si possa trovare un rimedio al male. Avuta un po' di quell'acqua che il Santo aveva fatto scaturire dalla roccia, l'infermo la beve con fede, accompagnando il gesto con la preghiera; quindi si addormenta e si risveglia guarito.



Francesco Manzoni, abitante nel paese di Brivio, cadendo da grande altezza, riporta gravissime lesioni interne che gli procurano atroci dolori e lo rendono inabile al lavoro. Accogliendo il consiglio di un amico, rivolge una fervorosa preghiera a San Girolamo. Il Santo gli compare in sogno di notte e lo benedice. Da quel momento di sente guarito.

Francesco Manzoni, who lived in Brivio, fell from a great height resulting in very serious internal injuries which caused him great pain and resulted in his disability to work. On advice from a friend, he prayed fervently to Saint Jerome who appeared to him in a dream at night and blessed him. From that moment he was cured.

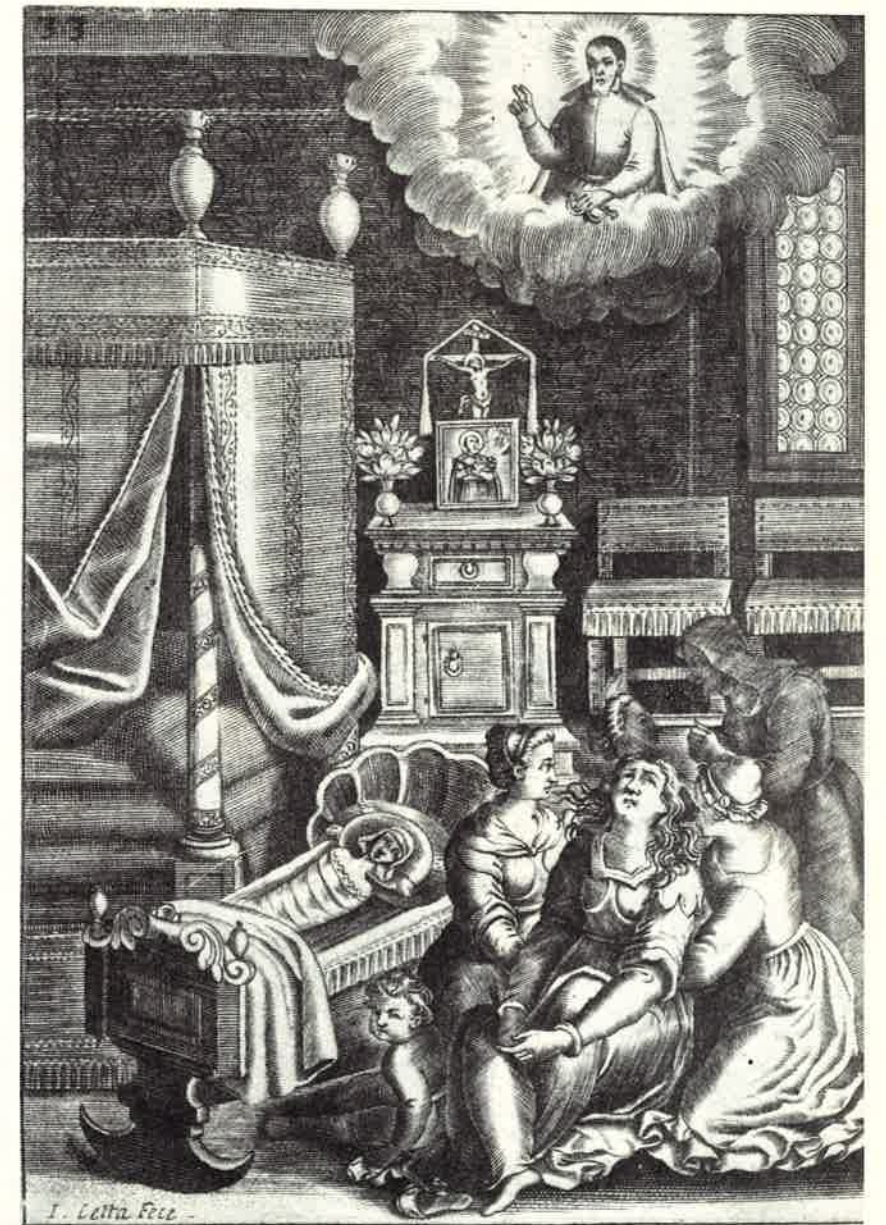
Francisco Manzoni, del pueblo de Brivio, cae de una considerable altura, quando con gravísimas lesiones internas que le causan fuertes dolores y lo inhabilitan para el trabajo. Siguiendo el consejo de un amigo, dirige una ferviente oración a San Jerónimo. El Santo se le presenta en sueño y lo bendice. Desde entonces se siente curado.

Francisco Manzoni, morador de Brívio, tendo caído de grande altura, sofreu algumas lesões internas que lhe causavam fortes dores tornando-o inábil ao trabalho. Obedecendo ao conselho de um amigo, dirige uma piedosa súplica a São Jerônimo. O Santo apareceu-lhe em sonho, de noite, e o abençoou. No mesmo instante, sentiu-se restabelecido.

Death seem imminent to a four-month-old baby, victim of fever and continuous vomiting. In desperation, the mother had recourse to Saint Jerome. Her prayer was heard in Heaven. The baby began to regain strength. Little by little, the fever disappeared and within a few days he was cured.

Un niño de 4 meses, víctima de una calentura maligna y atormentado de un vómito continuo, parece ya condenado a muerte segura. La madre, desesperada, acude a San Jerónimo. Su oración viene escuchada. El niño empieza luego a recuperarse, la calentura desaparece y, en pocos días, llega la curación.

Um menino de quatro meses, tomado de grave e perigosa febre e acometido por vômitos contínuos, parece já destinado à morte certa. A mãe recorre, em seu desespero, a S. Jerônimo: sua oração é ouvida. O menino começa logo a restabelecer-se. A febre o deixa e em poucos dias se verifica a cura completa.



Un bambino di 4 mesi, in preda ad una febbre maligna e tormentato da continuo vomito, sembra ormai condannato a morte sicura. La madre, nella sua disperazione fa ricorso a San Girolamo. La sua preghiera è ascoltata in Cielo. Il bambino comincia presto a riprendere vigore, la febbre scompare e, nello spazio di pochi giorni, si ha la guarigione.



L'avvocato Giacomo Riva, di Galbiate, colpito a 18 anni da una progressiva forma di sordità, a 60 è completamente sordo. Dovendo deporre al processo di Beatificazione di San Girolamo sulla guarigione miracolosa di un fanciullo, chiede al Santo la grazia di poterlo fare senza le difficoltà derivanti dalla sordità. Così avviene e da quel giorno riacquista integro l'udito.

When eighteen years old, Giacomo Riva from Galbiate had a serious case of deafness and when sixty, he was completely deaf. Having to testify at the Beatification of Saint Jerome on the miraculous cure of a child, he asked the Saint the grace of doing so without any difficulty due to his deafness. It so happened and in a few days, he regained unimpaired hearing.

El abogado Santiago Riva, de Galbiate, atacado a los 18 años por una sordera maligna, a los 60 queda completamente inválido. Encargado para declarar en el Proceso de Beatificación de San Jerónimo acerca de una curación milagrosa realizada en un muchacho, pide al Santo la gracia de poderlo hacer sin las complicaciones derivantes de la sordera. El milagro se cumple y desde entonces recupera el oído.

O advogado Tiago Riva, de Galbiate, acometido desde os 18 anos, por grave forma de surdez, aos 60 encontra-se completamente surdo. Tendo que testemunhar no processo de beatificação de S. Jerônimo sobre a cura milagrosa de um menino, pede ao Santo a graça de poder testemunhar sem as dificuldades da surdez. Isto aconteceu: desde aquele dia readquiriu a audição.

Saint Jerome Emiliani and the Somascan Fathers

Saint Jerome Emiliani (or Miani) was born in Venice, in 1486, the son of Angelo and Dionora Morosini. His father died when he was very young and he was well educated in the Christian faith by his mother, a most noble woman.

In 1506, he entered public life, dedicating himself chiefly to the Army. A soldier of the Most Serene Republic, in 1511, he was sent to the fortress of Castelnuovo, in Quero, on the Piave River, as Commander of the Castle.

War raged between the Republic of Venice and the States that had adhered to the League of Cambrai. A large contingent of troops of Maximilian of Austria laid siege to the fortress. The garrison resisted bravely but finally had to surrender, August 27, 1511.

The few survivors were made prisoners, the Commander thrown in chains in the underground passage of the fortress, destined, no doubt, to certain death. However, God's mercy awaited him there.

Humiliated, in prison, Jerome experienced complete inner transformation. He realized the vanity of human ambitions, acknowledged the errors of his youth that had been spent in pleasures. He begged aid from the Mother in Heaven he had invoked so often when a child.

And the Virgin appeared to him. Unseen, she accompanied him by the enemy sentry, on the road to civilian liberty and a definite return to God. In fact, in Treviso, at the sanctuary of the Madonna Grande, Jerome made a definite decision to dedicate himself entirely to the service of God and fellow man.

Returning to Venice, he gave his patrimony to the poor and joined the Companions of Divine Love who dedicated themselves chiefly to assisting incurables. Thereafter, he went to hospitals, bringing the comfort of his charity and of his faith.

In this service, he contracted a serious illness, but he overcame it, thanks to his strong constitution, and with renewed fervor he resumed his charitable work.

Moved by human miseries, he was deeply affected by the sad conditions in which so many children lived, left to themselves, deprived of parents. He started to gather some in his own home. Then, as the number of these unhappy children increased, he opened a house for them near St. Basilio church and another near St. Rocco church. Meanwhile, reports of his charitable work spread. His friends, some of whom were Bishops, asked him to extend his work to orphans outside of Venice. Jerome accepted the invitation and, in 1532, began a long, charitable trail that took him to various cities in Venetia and Lombardy where other orphanages were started.

The Saint gave the children the elements of education and fundamental notions of the Christian faith. He also had

them learn a trade so that they might find a niche in life and its activities, earn a living and express their Christian personalities.

In this worthy, charitable work, he found generous collaborators who joined him in assisting orphans. These formed the nucleus of what became the Religious Congregation of the Somascan Fathers.

When the Saint felt that his physical strength was diminishing and that he would be obliged to abandon his peregrinations through the countryside, he chose the little village of Somasca, near Lecco, as his favorite abode. Here, his intense spiritual fervor could be expressed in pious meditation, and in prayer.

A last example of his charity was shown when the plague broke out in Somasca, when he was at the end of his strength. Obligated, at last, to remain in bed on account of his serious illness, he wanted to have near him a group of orphans whose feet he humbly washed, following the example of the Divine Master.

He expired piously at daybreak, February 8, 1537, aged 51 years, victim of his own charity.

His Beatification was September 22, 1747, by Pope Benedict XIV, and he was proclaimed Saint July 16, 1767, by Pope Clement XIII.

In 1928, Pope Pius XI proclaimed Jerome "Universal Patron of Orphans and Abandoned Youth".

His feast is celebrated every year on February 8, day of his entrance into Heaven.

* * *

Saint Jerome Emiliani still lives in his sons, heirs of his spirit, who continue his work. The Congregation of the Servants of the Poor did not end at the death of the Saint. To this day, its successors form an unbroken chain.

The small Congregation approved by Pope Paul III in 1540, was recognized as a Religious Order in 1568, by Pope Pius V.

From the name of the locale where the Founder of the Fathers lived and died, the Servants of the Poor were thereafter called **Somascan Fathers**.

The principles of their Founder remain the same.

Enlightened by the brighter horizons broadened by Vatican II, the humble Order of Somascan Fathers continues to work in Italy, Switzerland, Spain, El Salvador, Guatemala, Honduras, Mexico, the United States, Brazil and Colombia.

San Jeronimo Emiliani y los Padres Somascos

San Jerónimo Emiliani (o Miani) nació en Venecia el 1486. Sus padres fueron Angel y Dionora Morosini.

Huérfano de padre en su tierna edad, fue sabiamente educado en la fe cristiana por la madre, mujer de sentimientos muy elevados.

En 1506, entró en la vida pública, dedicándose sobre todo al ejercicio de las armas. Pasó a ser soldado de la Serenísima República, y en 1511 fue enviado a la fortaleza de Castelnuovo de Quero, situada a la orilla del Piave, con carácter de Gobernador regente.

Arreciaba entonces la guerra entre la República de Venecia y los Estados que habían adherido a la Liga de Cambrai. Un considerable número de soldados del Emperador Maximiliano de Austria pone sitio a la fortaleza. La guarnición resiste heroicamente, pero, por último, el 27 de Agosto de 1511 tiene que rendirse. Los pocos sobrevivientes son hechos prisioneros y el Comandante, con grillos y cadenas, tirado en los subterráneos de la misma fortaleza, quizás destinado a una muerte ignominiosa.

Mas la misericordia de Dios lo esperaba. En los horrores de la prisión, Jerónimo experimentó una profunda transformación interior: comprendió la vanidad de las humanas ambiciones, reconoció los errores de su juventud, demasiado entregada a los placeres, y acudió a la Madre del Cielo, la que tantas veces había invocado de niño. Y la Virgen apareció visiblemente y lo acompañó, sin ser visto, entre los centinelas enemigos, hacia la libertad y al retorno definitivo a Dios.

En efecto, a Treviso, en el Santuario de la Madonna Grande, Jerónimo promete solemnemente de entregarse totalmente al servicio de Dios y del prójimo.

Al volver a Venecia, repartió su patrimonio a los pobres y se asoció a la Compañía del Divino Amor, que se dedicaba, en particular, a la asistencia de los incurables.

De este modo empezó a frecuentar los hospitales, llevando a los enfermos el consuelo de su caridad y de su fe. También él contrajo, en este servicio, una grave enfermedad, que pero superó, gracias a su robusta fibra, y con nuevas energías volvió al servicio de la caridad.

Mas su corazón, muy sensible a todas las miserias humanas, quedó profundamente impresionado viendo la deplorable condición de muchísimos niños, faltos de parientes y abandonados al destino. Empezó a dar asilo a unos, en su propia casa; y en seguida, como el número iba aumentando, abrió para ellos una casa cerca de la Iglesia de San Basilio y otra cerca de la Iglesia de San Roque.

Mientras tanto la fama de su actividad caritativa se iba extendiendo. Algunos de sus amigos, entre ellos unos Obispos, lo invitaron, para que su acción en favor de los pobres, se extendiera también más allá de los límites de Venecia. Jerónimo aceptó la invitación y empezó, en 1532, un largo peregrinar de caridad, que lo llevó a varias ciudades del Véneto y de la Lombardía, donde abrió orfanatos.

A los huérfanos, el Santo enseñaba los primeros elementos del saber y al mismo tiempo las nociones fundamentales

de la fe cristiana. Además procuraba que aprendieran un oficio, para que pudieran entrar a formar parte de la sociedad, como elementos vivos y activos, aptos para desenvolverse con dignidad su personalidad humana y cristiana.

Para esta obra de caridad, tan valiosa, encontró colaboradores generosos, que lo respaldaron en la asistencia de los huérfanos y fueron el primer núcleo, de la que, más tarde, será la Congregación religiosa de los Padres Somascos.

Cuando el Santo se dió cuenta que se iba debilitando físicamente y que tenía que dejar ya sus andanzas apostólicas de caridad, escogió como morada predilecta el pequeño pueblo de Somasca, cerca de Lecco. En este lugar, su ardiente fervor espiritual, podía contar con soledad, oración y meditación.

Manifestó una vez más su inmensa caridad, cuando se desató una peste en Somasca. Se entregó de lleno al cuidado de los enfermos, hasta agotarse.

Por fin, obligado a guardar cama por lo grave de la enfermedad, quiso alrededor de su cama a un grupito de huérfanos, a los cuales lavó humildemente los pies, a imitación del Divino Maestro.

Murió santamente al amanecer del 8 de Febrero de 1537 a la edad de 51 años, víctima de su misma caridad.

Fue beatificado el 22 de Septiembre de 1747 por el Papa Benedicto XIV y proclamado Santo el 16 de Julio de 1767 por el Papa Clemente XIII.

En 1928 el Papa Pio XI lo proclamó "Patrono Universal de los huérfanos y de la Juventud abandonada" (desamparada).

Su Fiesta se celebra cada año el 8 de Febrero, día de su feliz tránsito.

* * *

San Jerónimo Emiliani vive todavía en su Hijos, herederos de su Espíritu, continuadores de su Misión.

La Compañía de los Siervos de los Pobres no se apagó a la muerte del Santo: El tuvo un sucesor. Siguieron otros y otros, en una cadena ininterrumpida, hasta el día de hoy.

La pequeña Congregación fue reconocida y aprobada por el Papa Pablo III en 1540; San Pio V la catalogó entre las Ordenes Religiosas en 1568.

Los Siervos de los Pobres fueron llamados **Padres Somascos**, por el lugar donde vivió y murió el Fundador.

El espíritu, en pero, es el mismo que dio vida a su nacimiento.

En esta hora solemne de la Iglesia, en que brillan los horizontes luminosos abiertos por el Concilio Ecueménico Vaticano II, la Orden humilde de los Padres Somascos está presente con sus obras, en Italia, Suiza, España, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Estados Unidos, Brasil y Colombia.

São Jerônimo Emiliani e os Padres Somascos

S. Jerônimo Emiliani (Miani) nasceu em Veneza em 1468, filho de Angelo Miani e Eleonora Morosini. Órfão de pai desde a primeira adolescência, foi sabiamente educado na fé cristã pela mãe, mulher de refinados sentimentos.

Em 1506, entrou na vida pública, dedicando-se, sobretudo, ao exercício das armas. Tornou-se soldado da Sereníssima República — como era chamada então Veneza — foi enviado, em 1511, à fortaleza de Castelnuovo de Quero, sobre o Rio Piave, na qualidade de Castelão. Desencadeava, então, a guerra entre a República de Veneza e os Estados que tinham aderido à "Liga de Cambrai".

Um forte contingente de tropas do Imperador Maximiliano da Austria cercou a fortaleza. Os soldados de defesa opuseram uma heróica resistência, mas, por fim, tiveram que se render no dia 27 de agosto de 1511. Os poucos que sobreviveram foram presos e o comandante, acorrentado, foi jogado nos calabouços da mesma fortaleza, talvez destinado, a uma obscura morte.

Mas, aí esperava-o a misericórdia de Deus. Nas humilhações da prisão, Jerônimo experimentou a profunda transformação interior; entendeu a inconsistência das aspirações humanas; reconheceu os erros de sua juventude desperdiçada nos muitos prazeres mundanos e recorreu à ajuda da Mãe do Céu, já tantas vezes invocada quando menino.

A Virgem tornou-se-lhe visível e o acompanhou, sem ser visto, através das tropas inimigas, na via da liberdade civil e da volta definitiva para Deus. Com efeito, em Treviso, no Santuário da Madonna Grande, Jerônimo tomou a definitiva decisão de colocar-se completamente a serviço de Deus e do próximo.

De volta a Veneza, distribuiu seus bens aos pobres, e entrou na Companhia do Divino Amor que se dedicava, sobretudo, à assistência dos incuráveis. Passou assim, a frequentar hospitais, levando aos enfermos o conforto de sua caridade e de sua fé. Contraíu ele também, neste serviço, uma grave doença, mas a superou graças à sua forte fibra, podendo assim recomeçar com renovado fervor, sua ação de caridade.

Seu coração sensível a todas as misérias humanas foi profundamente tocado pela triste condição em que vivia aquela multidão de meninos abandonados a si mesmos, sem pais. Começou a recolher e assistir alguns, dentro da sua própria casa; em seguida aumentando o número destas crianças necessitadas, abriu para elas uma casa, nas proximidades da Igreja de S. Basílio, e uma segunda nas adjacências da Igreja de S. Roque.

Ao mesmo tempo, a fama de sua atividade caritativa ia-se difundindo. Alguns amigos, entre os quais alguns bispos, convidaram-no a estender sua ação em favor dos órfãos, também, fora de Veneza. Jerônimo aceitou o convite e iniciou em 1532, um longo itinerário que sua caridade ia-lhe traçando e que o levou a várias cidades do Veneto e da Lombardía, onde surgiram, por meio dele, outros orfanatos. Aos órfãos, Jerônimo dispensava os primeiros elementos do saber e, junto com estes, as noções fundamentais da fé cristã. Além disso, orientava-os para que aprendessem uma profis-

são, de modo que pudessem, em seguida, insersir-se no contexto social como elementos vivos e atuantes, capazes de exprimir com dignidade a própria personalidade humana e cristã.

Nesta benemérita ação caritativa, achou colaboradores generosos que se uniram a ele na assistência aos órfãos, e constituíram o primeiro núcleo daquela que se tornaria, posteriormente, a Congregação Religiosa dos Padres Somascos.

Quando Jerônimo começou a perceber que as forças físicas iam-lhe faltando e tinha que desistir de suas peregrinações, esco-lheu como sua morada preferida a pequena localidade de Somasca, nas proximidades de Lecco. Aqui, seu intenso fervor espiritual encontrava possibilidade de se extravasar em longos tempos de solidão, oração e meditação.

Deu um último e luminoso exemplo de sua caridade por ocasião de uma peste que se difundiu em Somasca; durante todo este período ele deu tudo de si em favor dos enfermos, até o fim de suas forças.

Prostrado, finalmente, pela forte doença, em seu leito de dor, convocou um pequeno grupo de órfãos aos quais, humildemente, lavou os pés, a exemplo do Divino Mestre.

Morreu santamente na aurora do dia 8 de fevereiro de 1537 - aos 51 anos de idade, vítima de sua própria caridade. Foi declarado Bemaventurado aos 22 de setembro de 1747 pelo Papa Bento XIV e, em seguida, Santo aos 16 de julho de 1767 pelo Papa Clemente XIII. No ano de 1928 Pio XI proclamou-o "Patrono universal dos Órfãos e da Juventude desamparada". Sua festa celebra-se, todo ano, no dia 8 de fevereiro, dia da sua feliz passagem para a vida definitiva.

* * *

S. Jerônimo Emiliani revive ainda nos seus filhos, herdeiros de seu espírito e continuadores de sua missão. A Companhia dos Servos dos Pobres não morreu com a morte de Jerônimo.

Este teve um sucessor, depois outros, numa corrente ininterrupta até os nossos dias.

A pequena Congregação foi reconhecida e aprovada pelo Papa Paulo III em 1540; foi, depois, inscrita por S. Pio V entre as Ordens Religiosas, em 1568. Por causa do nome da localidade onde viveu e morreu o Fundador, os Servos dos Pobres foram chamados, posteriormente **Padres Somascos**.

A mudança de nome da Congregação não afetou, porém, o espírito que animou suas origens, o qual permanece sempre o mesmo.

Nesta hora particular da Igreja, em que brilham luminosos horizontes descortinados pelo Concílio Vaticano II, a humilde Ordem dos Padres Somascos está presente com as suas obras e instituições na: Itália, Suíça, Espanha, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Estados Unidos, Brasil e Colômbia.